ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2000

Vyhlásené: 07.04.2000 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

118

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 27. januára 2000 bolo v Štrasburgu podpísané Memorandum o porozumení medzi vládou Slovenskej republiky a Radou Európy týkajúce sa postavenia Informačnej kancelárie Rady Európy v Bratislave. Memorandum nadobudlo platnosť dňom podpisu, t. j. 27. januára 2000, na základe článku 11.

MEMORANDUM O POROZUMENÍ medzi vládou Slovenskej republiky a Radou Európy týkajúce sa postavenia Informačnej kancelárie Rady Európy v Bratislave

Vláda Slovenskej republiky a Rada Európy, odvolávajúc sa na Rezolúciu (99)9 Výboru ministrov Rady Európy o vytvorení informačných kancelárií Rady Európy ako pokračovateľov súčasných informačných a dokumentačných stredísk o Rade Európy, založených pod záštitou hostiteľských inštitúcií, berúc do úvahy, že Slovenská republika je zmluvnou stranou Všeobecnej dohody o výsadách a imunitách Rady Európy a že Informačná kancelária Rady Európy (IKRE) a jej personál budú požívať výsady a imunity stanovené v článkoch 3 až 8, 17, 18, 19 a 21 uvedenej dohody, uvedomujúc si potrebu uzavrieť Memorandum o porozumení na úpravu určitých otázok spojených so založením Informačnej kancelárie Rady Európy v Bratislave, dohodli sa takto:

1. Informačná kancelária Rady Európy v Bratislave je právnická osoba. Bude mať spôsobilosť uzatvárať zmluvy, nadobúdať hnuteľný majetok a disponovať ním. Informačná kancelária Rady Európy v Bratislave je inštitúcia Rady Európy financovaná z rozpočtu Rady Európy a Slovenská republika jej poskytne bezplatné priestory.
2. Priestory Informačnej kancelárie Rady Európy v Bratislave sú nedotknuteľné. Jej majetok a aktíva, ako aj archívy a dokumenty požívajú imunitu voči prehliadke, zhabaniu, konfiškácii, vyvlastneniu alebo voči akejkoľvek inej forme správneho, súdneho alebo zákonodarného zásahu.
3. Informačná kancelária Rady Európy v Bratislave je pri všetkej svojej činnosti oslobodená od všetkých druhov priamych daní.
4. Informačná kancelária Rady Európy v Bratislave si môže viesť bankový účet v cudzej mene.
5. Dovoz a vývoz tovaru pre úradné potreby Informačnej kancelárie Rady Európy v Bratislave sú oslobodené od všetkých ciel, zákazov a obmedzení pod podmienkou, že tento tovar nebude predaný na území Slovenskej republiky počas piatich rokov. Dovoz a vývoz publikácií Rady Európy na účely Informačnej kancelárie Rady Európy v Bratislave sú oslobodené od všetkých ciel, zákazov a obmedzení.
6. Informačná kancelária Rady Európy v Bratislave a jej funkcionári môžu používať emblém Rady Európy.
7. Personál Informačnej kancelárie Rady Európy v Bratislave tvoria dočasní zamestnanci Rady Európy*) a iní zamestnanci hostiteľskej krajiny získaní miestnym náborom. Funkcionármi Informačnej kancelárie Rady Európy sú dočasní zamestnanci Rady Európy pridelení k tejto kancelárii.

8. Generálny tajomník Rady Európy oznámi vláde mená tých predstaviteľov Informačnej kancelárie Rady Európy, na ktorých sa vzťahujú výsady a imunity podľa článku 18 Všeobecnej dohody o výsadách a imunitách Rady Európy.
9. Funkcionári Informačnej kancelárie Rady Európy v Bratislave budú podliehať miestnym zákonom a predpisom. Napriek tomu títo funkcionári Informačnej kancelárie Rady Európy v Bratislave
   a) požívajú imunitu pred súdnym konaním, ak ide o úkony, ktoré vykonajú v rámci svojej úradnej právomoci ako zamestnanci Rady Európy v rozsahu ich cieľov a referenčného rámca,
   b) sú oslobodení od dane zo mzdy a dane z požitkov vyplácaných Radou Európy,
   c) ak ide o vzdanie sa ich imunity, platí mutatis mutandis článok 19 Všeobecnej dohody o výsadách a imunitách Rady Európy.
10. Novovytvorená Informačná kancelária Rady Európy v Bratislave bude používať všetky zdroje, zariadenia a dokumentáciu, ktoré malo k dispozícii predchádzajúce Informačné a dokumentačné stredisko o Rade Európy v Bratislave; tieto aktíva zostávajú naďalej vlastníctvom Rady Európy.
11. Toto Memorandum o porozumení nadobudne účinnosť dňom podpisu a zostane účinné počas trvania Informačnej kancelárie Rady Európy v Bratislave.

Dané v Štrasburgu 27. januára 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za vládu

Slovenskej republiky:

Eduard Kukan v. r.

Za Radu Európy:

Walter Schwimmer v. r.

Príloha
k č. 118/2000 Z. z.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the Government of the Slovak Republic and the Council of Europe concerning the statute of the Information Office of the Council of Europe in Bratislava

The Government of the Slovak Republic and the Council of Europe,

With the reference to the Resolution (99)9 of the Committee of Ministers of the Council of Europe on the creation of Council of Europe Information Offices to succeed the present Information Centres of the Council of Europe established under the aegis of the host institutions,

Taking into consideration that the Slovak Republic is a Contracting Party to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe and that the Information Office of the Council of Europe (IOCE) and its staff shall enjoy the privileges and immunities provided for in Articles 3 to 8, 17, 18, 19 and 21 of the above mentioned agreement,

Considering that it is necessary to conclude a Memorandum of understanding to govern certain questions linked with the establishment of the Information Office of the Council of Europe in Bratislava

have agreed as follows:

1. The Information Office of the Council of Europe in Bratislava shall possess juridical personality. It shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable property. The IOCE in Bratislava is a Council of Europe institution, it is financed from the Council of Europe budget, and the Slovak Republic shall provide it with adequate premises free of charge.

2. The premises of the Council of Europe Information Office in Bratislava shall be inviolable. Its property and assets as well as archives and documents shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, or any other form of interference whether by administrative, judicial or legislative action.

3. The IOCE in Bratislava is exempted from all direct taxes in respect of all its activities.

4. The IOCE in Bratislava may hold a bank account in foreign currency.

5. Export and import of goods by the IOCE in Bratislava for its official use shall be exempted from all customs duties, prohibitions and restrictions under the condition that they will not be sold on the territory of the Slovak Republic for the period of 5 years. Import and export of the Council of Europe publications for the purposes of the IOCE in Bratislava shall be exempted from all customs duties, prohibitions and restrictions.

6. The IOCE in Bratislava and its officials are permitted to display the Council of Europe's emblem.

7. The staff of the IOCE will include Council of Europe temporary staff*) and other employees of the host country recruited locally. The officials of the IOCE are the Council of Europe temporary staff posted in the Office.

8. The Secretary General of the Council of Europe shall communicate to the Government, the name of the officials of the Centre to which the privileges and immunities provided for in Art. 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities shall apply.

9. The officials of the Information Office of the Council of Europe will remain subject to local laws and regulations. However, such the staff shall:

(a) be immune from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity as employees of the Council of Europe in the extent of their objectives and terms of reference,
(b) be exempted from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Council of Europe,
(c) as far the waiver of their immunity is concerned, Article 19 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall apply mutatis mutandis.

10. The newly created IOCE in Bratislava will benefit of all resources, equipment and documentation previously at the disposal of the former Information

*) The status of the staff of the Office will be automatically adapted to the new status of the staff which might be adopted by the Committee of Ministers, taking into account their specific tasks and place of work.

and Documentation Center of the Council of Europe in Bratislava; these assets remain the property of the Council of Europe.

11. This Memorandum of Understanding will become effective on signature and will remain in effect for the duration of the Information Office of the Council of Europe in Bratislava presence.

Done in Strasbourg, on 27. january 2000 in two originals in English.

For the Government
of the Slovak Republic:

Eduard Kukan

For the Council of Europe:

Walter Schwimmer

*) Status (postavenie) personálu kancelárie sa bude automaticky prispôsobovať novému statusu personálu, ktorý môže prijať Výbor ministrov s tým, že sa vezmú do úvahy jeho konkrétne úlohy a miesto pracovného pôsobenia.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.